

A Simple Support  
to First Bell

Std 10 - English

Class No 45 (22-12-2020)

Poetry -2

Malayalam Translation - Stanzas 1 and 2

Stanza 1

And it was at that age ... Poetry arrived in search of me. I don't know, I don't know where it came from, from winter or a river.

ആ പ്രായത്തിൽ , കവിത എന്നെ അന്വേഷിച്ചു വന്നു. എവിടെ നിന്നാണ് അത് വന്നത് എന്നെനിക്ക് അറിയില്ല. ശൈത്യകാലത്തിൽ നിന്നോ നദിയിൽ നിന്നോ വന്നതാകാം...

I don't know how or when, ( എങ്ങനെ അല്ലെങ്കിൽ എപ്പോൾ വന്നതെന്നും എനിക്ക് അറിയില്ല)

no they were not voices, they were not words, nor silence,

( കവിതകളുള്ള പ്രചോദനം എന്നിലേക്ക് വന്നത് , ശബ്ദങ്ങളായിട്ടോ, വാക്കുകളായിട്ടോ, നിശബ്ദതയായിട്ടോ അല്ല )

but from a street I was summoned, summoned,

ഒരു തെരുവിൽ നിന്ന് എന്നെ തേടി വന്നതാണോ

from the branches of night,

ഇരുളിന്റെ ശിഖിരങ്ങളിൽ നിന്നു വന്നതാണോ

abruptly from the others,

പെട്ടെന്നു മറ്റുള്ളവർക്കിടയിൽ നിന്നും വന്നതാണോ

among violent fires

വികാര പ്രക്ഷുബ്ധമായ സമയത്താണോ( കവിത

എഴുതുവാനുള്ള പ്രചോദനം എന്നിലേക്ക്)വന്നത്...

or returning alone,

ഏകാന്തമായ മടക്ക യാത്രയിലാണോ

( കവിത എഴുതുവാനുള്ള പ്രചോദനം എന്നിലേക്ക്) വന്നത്..

there I was without a face and it touched me

കവിത എഴുതുവാനുള്ള പ്രചോദനം എന്നെ സ്പർശിക്കുന്ന സമയത്ത് എനിക്ക് ഒരു മുഖമില്ലായിരുന്നു. അതായത്, അദ്ദേഹം ഒരു പ്രശസ്തൻ അല്ലായിരുന്നു.

## Stanza 2

<p><b>I did not know what to say, my mouth had no way with names, my eyes were blind,</b> എന്താണു പറയേണ്ടത് എന്നെന്നിരിക്കറിയില്ല. പേരുകൾ പറയാൻ എനിക്ക് കഴിയില്ല. എന്റെ കണ്ണുകളിൽ അന്ധകാരം പടരുന്നു <b>and something started in my soul,</b> എന്തോ ഒന്ന് എന്റെ ആത്മാവിൽ തെട്ടിയുണർന്നു. <b>fever or forgotten wings,</b> ജ്വരമാണോ... അതോ വിസ്മൃതിയിലാണ്ട ചിറകുകളാണോ... <b>and I made my own way, deciphering that fire,</b> ആ സ്പുരികത്തെ തിരിച്ചറിഞ്ഞു കൊണ്ട്, ഞാൻ എന്റെ പാത തിരഞ്ഞെടുത്തു.</p>	<p><b>and I wrote the first faint line,</b> അങ്ങനെ., ഞാൻ ആദ്യ വരി കവിത എഴുതി <b>faint, without substance, pure nonsense,</b> മങ്ങിയ വരി, നിസ്സാരമായ വരി, അസം ബന്ധം എന്ന് തോന്നിക്കുന്ന വരി.. <b>pure wisdom of someone who knows nothing,</b> ഒന്നുമറിയാത്തവന്റെ പവിത്രമായ ജ്ഞാനം. <b>and suddenly I saw the heavens unfastened unfastened and open, planets,</b> പെട്ടെന്നു ഞാൻ കണ്ടു, കെട്ടഴിഞ്ഞു നില്ക്കുന്ന സ്വർഗ്ഗം...തുറന്ന ഗ്രഹങ്ങൾ.. <b>palpitating plantations,</b> ജീവൻ തുടിക്കുന്ന കൃഷിയിടങ്ങൾ <b>shadow perforated,</b> തുളകൾ ഉണ്ടാക്കുന്ന നിഴലുകൾ <b>riddled with arrows, fire and flowers, the winding night, the universe.</b> അഗ്നി, പുഷ്പങ്ങൾ, കെട്ടു പിണഞ്ഞു കിടക്കുന്ന രാത്രി, പ്രപഞ്ചം അങ്ങിനെ എല്ലാം...</p>
--	--

## TODAY'S VICTERS CLASS LINK

### Activity 1

Read the second stanza of the poem and answer the questions

1. What happened to the poet when poetry arrived ?  
(കവിത എത്തിച്ചേർന്നപ്പോൾ, കവിക്ക് എന്തു സംഭവിച്ചു )
2. How did the poet show that after the arrival of poetry his imagination knew no bounds? (കവിതയുടെ വരവിനുശേഷം തന്റെ ഭാവനയ്ക്ക് അതിരുകളില്ലെന്ന് കവി എങ്ങനെയാണ് നമുക്ക് കാണിച്ചു തരുന്നത്?)

3. Poetic intuition is like seeing without eyes Which line says so? (കാവ്യാത്മക അവബോധം കണ്ണില്ലാതെ കാണുന്നത് പോലെയാണ് ഏത് വരിയിലാണ് അങ്ങനെ പറയുന്നത്?)
4. What does **fever** or **forgotten wings** indicate ( ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്)?
5. How does the vast, infinite and complex universe unfold itself before the poet in the poem? ( വിശാലവും അനന്തവും സങ്കീർണ്ണവുമായ പ്രപഞ്ചം കവിതയിലെ കവിയുടെ മുമ്പിൽ എങ്ങനെയാണ് വിടർന്നു നിൽക്കുന്നത്?)
6. What do you think is referred to as **fire**' and **flowers**?

## **Activity 2**

**Write a paragraph on the feelings of the poet during the composition of the poem. ( കവിതയുടെ രചനയ്ക്കിടെ കവിയുടെ വികാരങ്ങളെക്കുറിച്ച് ഒരു ഖണ്ഡിക എഴുതുക.)**

## Answer Key

### Activity 1

1. The poet did not know what was happening to him. He did not know what to say and what to do. He became feverish. ( എന്താണ് തനിക്ക് സംഭവിക്കുന്നത് എന്ന് അദ്ദേഹത്തിനു മനസ്സിലായില്ല. എന്തു ചെയ്യണമെന്ന് പറയണമെന്നോ അറിയാത്ത ഒരവസ്ഥ. ആകെ പനി പിടിച്ചതു പോലെ , അതായത്, അദ്ദേഹത്തിന് എന്തൊക്കെയോ പുതിയ മാറ്റങ്ങൾ വന്നത് പോലെ അനുഭവപ്പെട്ടു. )
2. After the arrival of the poetry Poet's imagination knew no bounds. Something like fire emerged from his soul and he began to follow it slowly with as if deciphering it. ( കവിതയുടെ വരവിന് ശേഷം കവിയുടെ ഭാവനയ്ക്ക് അതിരുകളില്ല. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആത്മാവിൽ നിന്ന് തീ പോലെ എന്തോ ഒന്ന് ഉയർന്നുവന്നു, അത് മനസ്സിലാക്കുന്നതുപോലെ അദ്ദേഹം പതുക്കെ അതിനെ പിന്തുടരാൻ തുടങ്ങി.)
3. ' My eyes were blind and something started in my soul '
4. Fever- sudden changes happening to him when the creativity sprout up.
5. He experiences heavens unfastened, the palpitating plantations, shadows perforated. Poet uses these metaphors to elevate the imagination. He claims that poetry had no boundaries and that is free to explore. He himself enjoys to become a part of the creation.. ( സ്വർഗീയത കെട്ടഴിച്ചതു പോലെ അദ്ദേഹത്തിനു അനുഭവപ്പെട്ടു. ജീവൻ തുടിക്കുന്ന കൃഷിയിടങ്ങൾ, തുള്ളകൾ ഉണ്ടാക്കുന്ന നിഴലുകൾ, അഅങ്ങിനെ എല്ലാം... കവിതയ്ക്ക് അതിരുകളില്ലെന്നും അത് പരുവേക്ഷണം ചെയ്യാൻ സ്വാതന്ത്ര്യമാണെന്നും അദ്ദേഹം അവകാശപ്പെടുന്നു.സൃഷ്ടിയുടെ ഒരു ഭാഗമാകുന്നതിൽ അദ്ദേഹം ആനന്ദം കണ്ടെത്തുന്നു.)
6. **Fire** - spark in the mind of the poet that arises at the moment of inspiration (പ്രചോദനത്തിന്റെ നിമിഷത്തിൽ ഉടലെടുക്കുന്ന കവിയുടെ മനസ്സിലെ തീപ്പൊരി)  
**Flower**- realization of blooming creativity.( പുഷ്പിക്കുന്ന സർഗ്ഗാത്മകതയുടെ തിരിച്ചറിവ്)

### Activity 2

At the time of composition of the poem, the poet did not know what was happening to him. He did not know what to say and how to say. He felt becoming feverish. His imagination knew no boundaries. He felt something like fire emerged from within. Deciphering the fire, he made his own way. He saw without his eyes. He faced the reality of discovering his forgotten creativity.